Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 7-8

Artikel: Le "Réton di Cios-di-Doubs" à Saint-Ursanne
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-234744

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.09.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd (suite)

Kan nhô kyite, i ardzènd nhô fé sërvichô.

Quand il nous quitte, l'argent nous rend service.

Fô jamyë dëre : y'é 'na brâva fènha, dè bon vïngn, è d'ardzènd öü artzon.

Il ne faut jamais dire : j'ai une jolie femme, du bon vin et de l'argent dans le bahut.

A chë kyë prôcèdon, i fô trë bôrsëtë : y'ôna d'ardzènd, y'ôna d'améy è y'âtra dè pachînçlh.

A ceux qui font des procès, il faut trois porte-monnaie : l'un pour l'argent, l'un d'amis et l'autre de patience.

E krapënèöü son mâadô dè vyêrre ô vëzïngn manëyë tîmingn d'ardzènd.

Les avaricieux sont malades de voir le voisin manier un peu d'argent.

I bîze lh'èntre pâ p'ê mèyzon dèy z'avokath : I ardzènd èn'ètôpe tôtë è bouîre.

Le vent n'entre pas dans les maisons des avocats : l'argent en bouche tous les trous.

En-pyë sè fé i ardzènd, è i ardzènd fé a ghyêrra.

En paix se fait l'argent, et l'argent fait la guerre.

I ardzènd fé a ghyêrra : Chë ky'ô djon èn-d'an pâ vouérô.

L'argent fait la guerre : ceux qui le disent n'en ont guère.

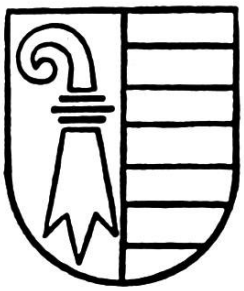
Fômîre, roun'ma, amour, ardzènd, pon pâ sè catchë grantingn.

Fumée, toux, amour, argent, ne peuvent pas se cacher longtemps.

Cëth kyë prènd 'na vîlh fènha,
Lh'ân'me-myë ô ardzènd hy'â marrèyna.

Celui qui prend une vieille épouse, aime mieux l'argent que la dame.

Djan d'â Gouêta.



Pages jurassiennes

Le « Réton di Cios-di-Doubs » à Saint-Ursanne

L'Amicale des patoisants *L'Echo du Clos-du-Doubs*, très connue dans nos régions jurassiennes, a repris, pour ses concerts annuels, la pièce patoise, en trois actes, *Lai Grie* (l'ennui, la nostalgie ou, si vous préférez, le mal du pays), de Joseph Badet (Djôsèt Barotchèt).

Comme en première audition, les représentations ont attiré de nombreux patoisants et sympathisants. La pièce ne paraît pas avoir vieilli, ce qui est un compliment pour l'auteur, une satisfaction pour les interprètes et un contentement pour les auditeurs.

Ajoutons que la représentation encadrée de chants de Paul Montavon et Ernest Beuchat, que dirige habilement M. Charles Ossola, a été également reprise à Porrentruy et à Boncourt avec un succès renouvelé.

Le Chœur mixte des Patoisants vâdais inaugure ses costumes

A Delémont, le samedi 17 février, l'Amicale des patoisants vâdais a voulu rappeler sa fondation, en 1957, puis la naissance de sa chorale, en 1958, et marquer ses deux lustres d'activité par une soirée chantante servant de cadre à l'inau-